

KLEIN

克萊恩全集

Psychotherapy

08

兒童精神分析 The Psycho-Analysis of Children

財團法人「華人心理治療研究發展基金會」共同出版

克萊恩被視為繼佛洛伊德之後，
對於精神分析理論的發展最具貢獻的領導人物之一。
她對幼兒心靈的探索，以及對兒童精神分析技巧與理論之開拓，
百年來無人能出其右。

鄧子明 著
PDG

兒童精神分析

The Psycho-Analysis of Children

希望讀者能由此譯作，一窺克萊恩學派之堂奧，並進一步思索下去。

譯者多年來浸沉研讀克萊恩學派，實是翻譯本書之不二人選。

——張凱理 台北榮總精神科主治醫師

佛洛伊德之後，克萊恩對精神分析廣泛而深遠的影響，

即使與拉岡學說的風潮所及做比較，迄今仍是無人能出其右。

林玉華在克萊恩的第二故鄉蛰伏經年，由她引介克萊恩的學說，是不二人選，

我們期待這翻譯能開啓本地相關人士對「人本」、「人之初」的新視野。

——楊明敏 精神科專科醫師、精神分析師、巴黎第七大學精神分析與精神病理博士

克萊恩《兒童精神分析》的開創性，值得咀嚼傳世。

本書由林玉華教授翻譯是適得其人，亦是華人世界再消化經典的起步。

——蔡榮裕 臺灣精神分析學會理事長、台北市聯合醫院松德院區主治醫師

這是一本兒童分析的革命性經典作。

梅蘭妮·克萊恩以她所架構的特殊技巧，證實她是兒童精神分析的先驅。

她使精神分析得以運用到兒童領域，藉此不僅使兒童心理治療成爲可能，

且爲兒童的心智發展、成人精神官能症和精神病的起源之理解，開拓了新視野。

——馬蘇德·汗（Masud R. Khan）

《兒童精神分析》是梅蘭妮·克萊恩早期著作中的巔峰，堪稱兒童精神分析的經典作品，奠定了克萊恩所創的精神分析遊戲技巧之基礎。

在本書中的第一部份，克萊恩以豐富的臨床實務經驗，鉅細靡遺地描述孩童的精神官能症症狀、導因與對客體的施虐衝動所引發的焦慮和罪惡感。她認爲兒童的遊戲、夢、繪畫及故事，就像成人的自由聯想，都是傳達潛意識幻想及焦慮的媒介。藉由詮釋兒童的潛意識幻想，可以降低、釋放兒童的焦慮，減少其內在恐懼。克萊恩並詳述早期、潛伏期及青春期的不同特質，進而描繪在各發展階段分析技巧上的異同。

第二部分略述克萊恩奠基於佛洛伊德之思路，所延展出之理論架構。包括原慾與伊底帕斯衝突的早期階段對於超我形成的影響；口腔施虐階段與肛門施虐階段如何引發早期焦慮情境、防衛機制等。並對於男孩與女孩的性發展，提出簇新而複雜的論點。

ISBN 986-7574-43-5

00450



9 789867 574435

Psychotherapy 08 心靈工坊出版 NT\$450

KLEIN²

克萊恩全集

Psychotherapy 08

兒童精神分析

The Psycho-Analysis of Children

梅蘭妮・克萊恩

Melanie Klein

林玉華 王浩威 策劃 林玉華 譯

白美正 張凱理 楊明敏 蔡榮裕 共同推薦



財團法人 | 華人心理治療研究發展基金會 | 共同出版



兒童精神分析

The Psycho-Analysis of Children

作者—梅蘭妮·克萊恩 (Melanie Klein)

譯者—林玉華

共同出版—財團法人華人心理治療研究發展基金會

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 諮詢顧問召集人—余德慧

總編輯—王桂花 執行編輯—黃素霞 美術編輯—李宜芝

通訊地址—106台北市信義路四段53巷8號2樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—(02) 2702-9186 傳真—(02) 2702-9286

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—中茂分色製版印刷事業股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—(02) 8990-2588 傳真—(02) 2990-1658

通訊地址—248台北縣新莊市五工五路2號(五股工業區)

初版一刷—2005年6月 初版二刷—2008年11月

ISBN—986-7574-43-5 定價—450元

Copyright © The Melanie Klein Trust 1975

Complex Chinese Edition Copyright © 2005 by PsyGarden Publishing Company

All Rights Reserved.

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

國家圖書館出版品預行編目資料

國家圖書館出版品預行編目資料

兒童精神分析／梅蘭妮·克萊恩 (Melanie Klein)；林玉華譯。--初版。--臺北市：

心靈工坊文化，2005 [民 94] 面；公分。(Psychotherapy；8)

參考書目：面 含索引

譯自：The Psycho-Analysis of Children, rev. ed

ISBN 986-7574-43-5 (平裝) 1. 兒童心理學 2. 精神分析論

173.1

94008776

Psychotherapy

探訪幽微的心靈，如同潛越曲折逶迤的河流
面對無法預期的彎道或風景，時而煙波浩渺，時而萬壑爭流
留下無數廓清、洗滌或抉擇的痕跡
只為尋獲真實自我的洞天福地



緬懷與感念卡爾·亞伯拉罕

新修訂譯本註記

梅蘭妮·克萊恩之著作《Die Psychoanalyse des Kindes》的 viii
第一個英文版本是艾莉絲·史崔齊（Alix Strachey）所翻譯的，
它與這本書的德文幾乎在同時間出版（1932）。史崔齊夫人仔細
與克萊恩討論她的翻譯，克萊恩對翻譯的認可使這英譯本成為一
個可信的文本，也成為將來翻譯為其他語言的依據，包括法文。

儘管如此，德文與英文版本仍有諸多差異：

- 一、一些無法解釋的差異可能反映了克萊恩夫人在英文版本出版
之後，又在德文版本所做的修改。
- 二、除此之外，第一個英文版本故意不包含德文版本中的一些片
段。其中最主要的省略是第十二章中有關A先生的案例，以
及B先生的部份案例史。在出版當時考慮做這些省略是合理
的。然而A先生的案例卻被蒐集在後來出版的法文譯本，以
及最近剛由德文翻譯過來的本新修訂版本中。
- 三、德文版本帶著演說的口吻與型態，它若非克萊恩在倫敦演說
的演講稿本身，則顯然是其演說的基礎。這可以解釋文中的一
再重複，那是講話的自然現象，以及常常出現的鉅細靡遺
以及冗長的註解，這些註解涵蓋不適用於演講中的素材。為
了易於閱讀，最初的譯本刪除了許多重複之處，然而為了使
之更為精確，這些重覆之處都被蒐集在本版本中。德文版本
以演說者立場使用第一人稱單數的「我」，最初的譯本則以

「我們」代替「我」。本修訂版為了保留演說的型態，而再次使用第一人稱單數的「我」。

總而言之，此版本一方面企圖盡可能忠實於德文版本，甚至犧牲了文學寫作方式。

這版本使用最初譯本的段落分法，因為它較貼近英文寫作方式，亦即，以一個新的思考開始一個新的段落，德文的用法則常常會在前一個段落的末了開始介紹下一個新思考。在修訂本中，所有有關佛洛伊德的引據，皆來自《英文標準版》（*Standard Edition*）。

ix 有關辭彙，本修訂本做了一些改變。例如「Wisstrieb」本來譯為「認識本能」（epistemological instinct），現在被譯為「求知本能」（instinct or desire for knowledge）。「Phase der Höchstblüte des Sadismus」本來譯為「最強施虐期」（phase of maximal sadism），除了克萊恩本人在第三版本的序中仍採用此說法，本修訂本其他地方皆譯為「施虐高峰期」（phase when sadism is at its height）。「Gegenständlich」早期譯為「具體」（concrete），現在譯為「表徵」（presentational），以與「具體思考」的「具體」有所區辨。

依據佛洛伊德全集《英文標準版》之作法，[] 表示添加在原來文本中的文字。德文的註解並未以數字標示，而我外加上去的註解，則會以英文字母顯示，例如第三章我添增了註解 1a 和 1b。

桑納（H. A. Thorner）

1974年四月，倫敦

中文版編譯事項說明

1. 本書於內頁外側附上原文書之頁碼，以求更具實用及參考價值。
2. 關於註釋的編排，原書是在每頁的下方以1. 2. 3.依序編排。本書註釋也編排於每頁的下方。為顯現原來1. 2. 3.的順序，則在註釋前面加上原文頁數，例如「10-1」，即原文第10頁下方的註1。希望這樣的做法，可以更方便讀者的對照和參考。
3. 文中出現的「S.E.」為「*Standard Edition*」的縮寫，其後的阿拉伯數字為卷號。
4. 中文版於附錄完整收錄原文書所附之〈英文索引〉，另擇重要專有名詞，編譯而成〈中文索引〉。
5. 我們也參考《Melanie Klein: Her World and Her Work》(by Phyllis Grosskurth, Harvard University Press, 1987) 及《母性精神分析》(2001, 珍妮特·榭爾絲, 心靈工坊), 彙整而成〈克萊恩生平年表〉, 收錄於本書附錄中。
5. 本書中所提到的重要人名, 我們於中文版中註明其生卒年代。
6. 第四章註65-1所提到的〈同性戀與伊底帕斯情結〉(Homosexualität und Ödipuskomplex, 1926), 原英文版中誤植為1927年。第九章註160-1 有關Ruth Mack-Brunswick的論文〈對佛洛伊德《一名嬰兒期精神官能症之案例》的補充〉

(A Supplement to Freud's "History of an Infantile Neurosis", 1928)，原英文版中誤植為：A Supplement to Freud's "History of an Obsessional Neurosis。第十二章註釋192-1中的昇華(sublimations)，原英文版中誤植為sublimitations。經與梅蘭妮·克萊恩基金會(Melanie Klein Trust)以及英國精神分析學院(Institute of Psycho-Analysis)確認勘誤後，於中文版更正。

7. 我們將與克萊恩相關之中、外文作品，彙集而成〈延伸閱讀〉，以茲讀者參考。
8. 感謝楊明敏醫師和李天慈教授協助翻譯德文與法文部份。

初版序

這本書來自於我從事兒童精神分析的觀察，我本來計畫在第一部分敘述我所使用的技巧，第二部分描述我從臨床工作中所推論出的理論，這些理論似乎是我分析技巧的基礎。但是在我撰寫此書時（這本書花費我許多年的時間才完成），第二部分的理論卻遠超出我的預期。除了分析兒童的經驗之外，分析成人的經驗，協助我將兒童最早期的發展階段應用到成人心理學。這些臨床經驗使我獲悉關於人類早期發展階段的精神分析理論，我將在本書中詳細敘述此發現。

本書所提的所有理論，都根基於佛洛伊德所傳授的知識。藉由運用他的發現，我才得以瞭解小小孩的心智，並嘗試分析和治療他們。除此之外，我也藉由直接觀察兒童的早期發展，推論出我現在所提出的理論。這些結論完全證實了佛洛伊德在成人分析上的發現，我同時力圖在幾個面向延展我們的知識。

倘若這些努力能有所成，且本書能夠對於正在發展中的精神分析提供一些貢獻，則我首先要感謝的是佛洛伊德本人，他不只蓋起了精神分析這座建築物，且將它放在一個根基上，使精神分析的知識得以繼續開拓延展。他也讓我們注意這些根基，使新的工作得以持續。

我必須提及在我精神分析生涯發展歷程中非常重要的兩位老師，費倫齊（Dr. Sandor Ferenczi, 1873-1933）與亞伯拉罕（Dr. Karl Abraham, 1877-1925）。費倫齊是第一位使我有機會接

觸精神分析的人，他幫助我瞭解精神分析的真正本質與涵義，他對於「潛意識」與「象徵」等強烈而直接的感覺，以及他和兒童的心智建立關係的能力，深深影響我對於我兒童心理學的瞭解，
xi 他肯定我在兒童分析領域的稟賦。費倫齊對於兒童分析有相當大的興趣，並鼓勵我致力於這方面的精神分析治療，這領域在當時仍是一塊尚待開墾之地。他盡其所能鼓勵我繼續從事兒童精神分析，並在我初次上路之時給予我許多支持。正是費倫齊，奠定了我成為一位分析師的基礎。

亞伯拉罕是我的第二位老師，我很幸運找到這位老師，他善於啟發學生將他們最好的潛能用在精神分析上。亞伯拉罕認為，精神分析的進展全賴分析師本人——分析師的工作、他的人格特質以及他的學術知識。我一直將這些高標準放在我的腦海中，在本書中我嘗試歸還我欠這份科學的情。不管在臨床實務上或理論上，亞伯拉罕很清楚瞭解兒童精神分析的發展潛力。1924年於德國烏茲堡（Würzburg）所召開的第一屆德國精神分析師年會中，在提及我所報告的一篇論文，關於一名有強迫式精神官能症的兒童¹時，他說了一些我永遠無法忘懷的話：「精神分析的將來，全仰賴遊戲技巧。」研究小小孩的心智讓我學會了許多事實，這些事實乍看之下似乎很陌生，然而當時亞伯拉罕對於我在臨床工作上的信心，鼓勵我繼續邁向我已經跨出的路。我所發表的理論其實只是亞伯拉罕思路的延伸，我希望這本書清楚呈現這一點。

1 這篇論文是本書第三章的基礎

過去幾年，我的工作得到了鐘斯醫生（Dr. Ernest Jones, 1879-1958）非常仁慈的肯定與鼓勵。當時兒童精神分析剛起步，他已經預知它未來在精神分析發展中的角色。也是由於他的邀請，我才得以於1925年在倫敦的英國精神分析學會（British Psychoanalytical Society）上，以客座身分發表我的第一篇講座。這些講座是本書的第一部，第二部則來自於1927年我在倫敦的一些演講，講題為「兒童精神分析光照下的成人心理學」。鐘斯醫師作為兒童精神分析代言人的強烈信念，使兒童精神分析得以在英國拓展。他自己在這方面也有許多重要的貢獻，例如早期焦慮情境的問題、攻擊與罪疚感的關係，以及女人早期階段的性發展。他所發表的言論，在許多要點上與我的觀點很相似。

我也想藉此篇幅感謝其他我在英國的同事們，謝謝他們會心的瞭解以及對於我臨床工作的支持。喜爾小姐（Ms. Nina Searl）與我的共同信念與友誼使我們工作愉快，她對於英國兒童精神分析的發展有諸多貢獻。不管在臨床實務或理論上，她對於兒童分析師的訓練也有舉足輕重的影響。史崔齊先生和太太（Mr. & Mrs. Strachey）在許多方面協助我，這本書的出版，要歸功於他們的貢獻，他們不僅精準地翻譯我的文字，且在書寫上給了我非常寶貴與富創意的建議。我也要感謝葛羅夫醫師（Dr. Edward Glover, 1888-1972），他對於我臨床工作的高度興趣與仁慈的批判，對我有莫大的助益，尤其是協助指出我的理論與現存被接受的精神分析理論相似的地方。我同時也非常感激我的好友黎偉業太太（Mrs. Joan Riviere, 1883-1962），她非常支持我的工作，而且在各方面隨時準備幫助我。

最後，也是最重要的，我從心底感謝我的女兒梅莉塔（Dr.

Melitta Schmideberg, 1904-1983)。為了準備這本書的出版，她投注了許多時間，也給了我相當寶貴的協助。

梅蘭妮·克萊恩

1932年七月，倫敦

第三版序¹

自本書出版後，已經又過了好幾年。對於我所敘述的理論，xiii
也有了一些不同的心得，特別是有關嬰兒第一年的生活。這個新發現使我對於某些主要的假設有更精緻的描繪，我將在此一一提出來。本序的主要目的，是為了讓讀者對於這些修飾的本質有一些了解，目前我所想到與此有關的假設如下：嬰兒在前幾個月的生命中會經過一段被害焦慮的階段，這階段與「施虐高峰期」（phase of maximum sadism）有密切關係。小小嬰兒會因為自己的摧毀衝動，以及對於原始客體的幻想而感到罪疚，這原始客體指的是他的母親，或者更確切地說，指的是母親的乳房。而這罪疚感會使嬰兒想要修復與被傷害的客體之間的關係。

在經歷嘗試填補這一時期的細節時，我發現有些重點以及時間先後順序的改變是難免的。我區分了嬰兒在六個月到八個月生命中的兩個主要發展階段，我稱之為「偏執心理位置」（paranoid position）和「憂鬱心理位置」（depressive position）。（我以「心理位置」稱之，乃因這些現象雖然出現在早期發展階段，但是它們並不只出現在這些發展階段。心理位置所代表的是一些特殊的焦慮與防衛機制。它們在小孩第一年的生命中不斷重複出現。）

在偏執心理位置中，小孩被摧毀衝動和迫害焦慮主導。這階

1 [此序乃為英文第三版而寫，並未在德文版中出版。]

段從嬰兒出生至大約三四個月，甚至五個月大；這個說法使我們不得不改變對於施虐高峰出現期的看法，但是它並未改變施虐特質與迫害焦慮間親密互動的觀點。

憂鬱心理位置與自我（ego）的發展息息相關，大概在小孩一歲的時候完成。在這個階段，施虐衝動、幻想及迫害焦慮的威力較低，嬰兒將一個完整的客體內攝（introject）進去，同時也能夠統整客體的不同面向，以及自己因它所產生的情緒。在他的心智中，愛與恨同時存在，這使小孩有了焦慮——害怕他的內在與外在客體被傷害或被摧毀。憂鬱和罪疚感使嬰兒想保留或使愛的客體再生，並修復之前摧毀衝動和幻想所導致的結果。

憂鬱心理位置的概念不只表示早期發展階段日期的變更，也幫助我們瞭解小小嬰兒的情緒生活，同時大大地影響我們對於整個兒童發展的瞭解。

這概念也幫助我們重新思考伊底帕斯情結（Oedipus complex）的早期發展階段。我仍然相信伊底帕斯情結大約在六個月左右即已開始，但是由於我不再相信施虐特質在此時達到頂峰，因此我將重點放在嬰兒與父母的情緒關係以及性關係的開始點。雖然在一些地方（見第八章），我認為伊底帕斯情結在施虐特質及恨的主導下開始；我現在認為伊底帕斯情結始於當嬰兒轉向第二個客體（亦即父親），並對他又愛又恨的時候。（在第九、十和十二章中，我從其他角度重新思考了這個問題，當時的看法比較接近我目前的看法。）我認為憂鬱的感覺來自於害怕失去所愛的母親；做為內在與外在客體，母親是早期伊底帕斯慾望的重要誘因。如此，我將伊底帕斯情結的早期階段與憂鬱心理位置做了連結。

根據我過去十六年的工作經驗，我很想重新修飾本書所提的一些概念，但這些修飾並不會改變本書中所涵蓋的主要論點，因為本書基本上與我現在對於兒童分析的看法類似。有關我的理論之最新發展，基本上來自於以下假設：一、內攝（introjection）與投射（projection）的過程從出生即開始運作；二、超我（super ego）在各方面的發展，來自於生命成長過程中不斷內化進去的客體；三、嬰兒早期與內、外在客體的互動，嚴重地影響超我的發展與客體關係；四、伊底帕斯情結在很早即已開始；五、精神病式的嬰兒焦慮是精神病症（psychosis）的發源地。此外，有關我在1922和1923年所發展出來的遊戲技巧（play technique），以及本書所談到的遊戲技巧之主要特質，仍保留其原來的價值。在我未來的工作中，我只是更詳細地描繪這些技巧，但並未改變其基本要素。

梅蘭妮·克萊恩

1948年五月，倫敦